

Sveti Jurij · San Giorgio



# SOLINARSKI FESTA DEI · PRAZNIK SALINAI

20. Solinarski praznik  
ob prazniku sv. Jurija

*XX Festa dei Salinai  
in occasione della festività  
di San Giorgio*

19. – 21. 4. 2024

Piran in piranske soline  
*Pirano e le saline di Pirano*



Dobrodošli na prazniku,  
kjer se boste zabavali,  
družili in veliko novega  
naučili

*Benvenuti alla festa  
dove divertirsi,  
stare in compagnia  
e imparare molte  
cose nuove*



Solinarstvo je bilo v tisočletni zgodovini Pirana pomembna gospodarska panoga, zato je solinarski praznik eden najpomembnejših poklonov zgodovini in identiteti mesta ter njegovim prebivalcem. Ker so l. 1343 Pirančani za zavetnika izbrali sv. Jurija, ki je, sodeč po legendi, mesto in meščane rešil pred katastrofalnim neurjem, prireditev nosi ime »Solinarski praznik ob prazniku sv. Jurija«.

Tradicionalno solinarstvo, ki je še danes ohranjeno prav v piranskih solinah, je samo po sebi ekološko in trajnostno. Soline so s svojim rastlinstvom in živalstvom "cavazal" (pot, smerokaz), kako moramo skrbeti za naravo, da bomo nato ljudje z njeno pomočjo (po)skrbeli tudi zase.

Jubilejni, 20. Solinarski praznik ob prazniku sv. Jurija sovpada tudi s Svetovnim dnevom Zemlje. 22. aprila namreč po vsem svetu potekajo dejavnosti, pobude in ukrepi za boljšo prihodnost našega planeta. Zato se bomo tudi na naši prireditvi s pomočjo strokovnjakov posvetili temi »svet brez plastike«.

*La produzione del sale è stata un'importante attività economica nella millenaria storia di Pirano, quindi la Festa dei Salinai è uno dei più significativi omaggi alla storia e all'identità della città e ai suoi abitanti. Poiché nel 1343 i Piranesi scelsero San Giorgio come loro patrono, che secondo la leggenda salvò la città e i suoi cittadini da una tempesta catastrofica, l'evento porta il nome di "La Festa dei Salinai in occasione della festività di San Giorgio".*

*La tradizionale produzione del sale, ancora oggi preservata nelle saline di Pirano, è di per sé ecologica e sostenibile. Le saline, con la loro flora e fauna, sono una "cavazal" (un sentiero, una guida) su come dobbiamo prenderci cura della natura, affinché essa ci aiuti a prenderci cura di noi.*

*Il 20° anniversario della Festa dei Salinai in occasione della festività di San Giorgio coincide anche con la Giornata Mondiale della Terra. Infatti, il 22 aprile si svolgono in tutto il mondo attività, iniziative e azioni per un futuro migliore del nostro pianeta. Pertanto, anche al nostro evento, con l'aiuto di esperti, ci concentreremo sul tema di " un mondo senza plastica".*

# PROGRAM PROGRAMMA

20. Solinarskega praznika  
ob prazniku sv. Jurija

*XX Festa dei Salinai in occasione  
della festività di San Giorgio*



# PETEK VENERDÌ

19.4.2024

## Piran (v organizaciji Krajevne skupnosti Piran)

*Pirano (organizzato dalla Comunità Locale di Pirano)*

08.00 – 13.00

čistilna akcija  
*campagna di pulizia*

10.00 – 13.00

obešanje girland, **Tartinijev trg** in **ulica IX. Korpusa**  
*posa di ghirlande, Piazza Tartini e via IX. Corpo d'Armata*

10.00

voden ogled, **Župnijski muzej** in **cerkev sv. Jurija**  
*visita guidata, Museo Parrocchiale e chiesa di San Giorgio*

10.00 – 12.00

*in/e*

13.00 – 17.00

delavnica: Tradicionalna gradnja in obdelava naravnega kamna, **stari vrtec (vstop z Adamičeve ulice)**  
*laboratorio: Costruzione e lavorazione tradizionale della pietra naturale, asilo vecchio (ingresso da via Adamič)*

13.00 – 17.00

delavnica za otroke: Kako je nastal zvonik (gradnja zvonika z lego kockami), **Pastoralno kulturni center Georgios**  
*laboratorio per bambini: La nascita di un campanile (costruzione del campanile con i mattoncini Lego), Centro Culturale e Pastorale Georgios*



13.00 – 17.00

strokovno predavanje in praktična izvedba konservatorsko restavratorskih posegov: Celostna prenova zvonika, **Pastoralno kulturni center Georgios in zvonik cerkve sv. Jurija**  
*conferenza e attuazione pratica di interventi di conservazione e restauro: Rinnovo completo del campanile, **Centro Culturale e Pastorale Georgios e campanile della chiesa di San Giorgio***

17.00

tombola po piransko  
*"tombola alla piranese"*

18.00 – 22.00

piranska »fešta« ob sv. Juriju  
*festa piranese in onore di San Giorgio*

19.00

tekmovanje v vlečenju vrvi  
*competizione di tiro alla fune*



# SOBOTA SABATO

20.4.2024

**Dopoldan, Tartinijev trg, Piran**  
*Mattina, Piazza Tartini, Pirano*

9.00 – 13.00

solinarski labirint s kavedini in otočki  
(delavnice in stojnice)\*  
*labirinto delle saline con cavedini e isolotti  
(laboratori e bancarelle)\**

9.00 – 13.00

razstava fotografij Boža Štajerja »Svet  
solin«, **Gledališče Tartini Piran**  
*mostra fotografica di Božo Štajer "Il  
mondo delle saline", Teatro Tartini Pirano*

10.00 – 12.00

delavnica: Tradicionalna gradnja in  
obdelava naravnega kamna, **stari vrtec**  
(vstop z **Adamičeve ulice**)  
*laboratorio: Costruzione e lavorazione  
tradizionale della pietra naturale, asilo  
vecchio (ingresso da via Adamič)*

10.00 – 12.00

delavnica za otroke: Kako je nastal  
zvonik (gradnja zvonika z lego kockami),  
**Pastoralno kulturni center Georgios**  
*Laboratorio per bambini: La nascita del  
campanile (costruzione del campanile  
con i mattoncini Lego), Centro Culturale e  
Pastorale Georgios*

10.00 – 12.00

strokovno predavanje in praktična  
izvedba konservatorsko restavratorskih  
posegov: Celostna prenova zvonika,  
**Pastoralno kulturni center Georgios in  
zvonik cerkve sv. Jurija**  
*conferenza e attuazione pratica di  
interventi di conservazione e restauro:  
Rinnovo completo del campanile, Centro  
Culturale e Pastorale Georgios e  
campanile della chiesa di San Giorgio*

9.00 – 10.00

»Solinarska marena«  
*"La merenda dei salinai "*

9.40

prihod solinarske barke s soljo v Piran,  
**mandrač**  
*attracco della barca del sale a Pirano,*  
**mandracchio**

10.00

obisk Martina Krpana in cesarja ter pisarja  
*visita di Martin Krpan, dell'Imperatore e dello scrivano*

10.30

otvoritev 20. Solinarskega praznika ob  
prazniku sv. Jurija  
*inaugurazione della XX Festa delle saline  
in occasione della festa di San Giorgio*

10.45

nastop Solinarske družine - La Famea dei  
salineri  
*esibizione della famiglia dei salinai - "La  
Famea dei salineri"*

10.50

nastop Portoroškega pevskega zbora  
*esibizione del Coro di Portorose*

10.55

nastop Folklorne skupine Val Piran  
*esibizione del Gruppo Folkloristico Val di  
Pirano*

11.20

strokovno predavanje dr. Flavia Bonina,  
Pomorski muzej »Sergej Mašera« Piran:  
Solinarstvo na slovenski obali skozi  
zgodovino  
*conferenza dell'esperto Dott. Flavio Bonin,  
Museo Marittimo "Sergej Mašera" Pirano:  
L'industria del sale sulla costa slovena  
attraverso la storia*

11.40

strokovno predavanje Matjaža Kljuna,  
ZVKDS OE Piran: Pomen piranskih solin  
*conferenza dell'esperto Matjaž Kljun,  
Istituto per la Protezione dei Monumenti  
Culturali, Ufficio di Pirano: L'importanza  
delle saline di Pirano*



12.00

strokovno predavanje Petre Škrinjar,  
Krajinski park Strunjan: Strunjanske soline  
- kjer se srečata kultura in narava  
*conferenza dell'esperta Petra Škrinjar,  
Parco paesaggistico di Strugnano: Le  
saline di Strugnano - dove la cultura e la  
natura si incontrano*

12.00 – 19.00

solinarska kulinarična tržnica  
*mercato culinario del sale*

13.00

podelitev spominskih priznanj Solinar/  
Solinarika za en dan  
*conferimento dei certificati  
commemorativi "Salinaio/Salinaia per un  
giorno"*

## Popoldan Pomeriggio

12.00 – 19.00

kulinarične dobrote na osnovi piranske  
soli  
*specialità culinarie a base di sale di  
Pirano*

13.00 – 17.00

delavnica: Tradicionalna gradnja in  
obdelava naravnega kamna, **stari vrtec  
(vstop z Adamičeve ulice)**  
*laboratorio: Costruzione e lavorazione  
tradizionale della pietra naturale, asilo  
vecchio (ingresso da via Adamič)*

13.00 – 17.00

delavnica za otroke: Kako je nastal  
zvonik (gradnja zvonika z lego kockami),  
**Pastoralno kulturni center Georgios**  
*laboratorio per bambini: La nascita di un  
campanile (costruzione del campanile  
con i mattoncini Lego), Centro Culturale e  
Pastorale Georgios*

13.00 – 17.00

strokovno predavanje in praktična izvedba konservatorsko restavratorskih posegov: Celostna prenova zvonika, **Pastoralno kulturni center Georgios in zvonik cerkve sv. Jurija**

*conferenza e attuazione pratica di interventi di conservazione e restauro: Rinnovo completo del campanile, **Centro Culturale e Pastorale Georgios e campanile della chiesa di San Giorgio***

16.00 – 19.00

Solinarski labirint s kavedini in otočki (delavnice in stojnice) \*

*labirinto delle saline con cavedini e isolotti (laboratori e bancarelle)\**

16.00 – 19.00

razstava fotografij Boža Štajerja »Svet solin«, **Gledališče Tartini Piran**

*mostra fotografica di Božo Štajer "Il mondo delle saline", **Teatro Tartini Pirano***

16.05

gledališka predstava Martin Krpan Družinskega gledališča Kolenc

*spettacolo teatrale "Martin Krpan" a cura del Teatro della Famiglia Kolenc*

17.00 – 18.00

solinarski kviz Cuker teatra Portorož

*quiz sulle saline a cura di Cuker teater di Portorose*

17.00 – 18.00

»solinarska marena«

*"La merenda dei salinai "*

18.30

podelitev spominskih priznanj Solinar/ Solinarka za en dan

*conferimento dei certificati commemorativi "Salinaio/Salinaia per un giorno"*

Zvečer  
Sera

19.00 – 22.00

solinarski ples, **Mestna kavarna Piran**

*il ballo dei salinai, **Caffetteria di Pirano (Mestna kavarna Piran)***

# NEDELJA DOMENICA

21.4.2024

**Tartinijev trg, Piran**  
*Piazza Tartini, Pirano*

9.00

nastop Pihalnega orkestra Piran  
*concerto dell'Orchestra di fiati di Pirano*

9.30

nastop Pevska zboru Georgios in MePZ  
Giuseppe Tartini  
*concerto del Coro Georgios e del Coro  
misto Giuseppe Tartini*

9.40

procesija **od Tartinijevega trga do cerkve  
sv. Jurija**  
*processione da Piazza Tartini alla Chiesa  
di San Giorgio*

10.00

sv. Maša, **cerkev sv. Jurija**  
*Santa Messa, Chiesa di San Giorgio*

11.00

druženje v **Pastoralno kulturnem centru  
Georgios**  
*raduno presso il Centro pastorale e  
culturale di Georgios*

12.00

povorka s Solinarsko družino (La Famea  
dei salineri) v spremstvu Pihalnega  
orkestra Piran, **iz Pastoralno kulturnega  
centra Georgios v mandrač na glavni  
pomol**  
*corteo con la Famiglia dei Salinai,  
accompagnata dall'Orchestra di fiati di  
Pirano, dal Centro pastorale e culturale  
di Georgios fino al molo principale del  
mandracchio*



12.00 – 13.00

»Solinarska marena« **pred Gledališčem Tartini, Piran**  
*"La merenda dei salinai" davanti al Teatro Tartini di Pirano*

12.15

nastop Folklornega društva SI Armando Capolicchio iz Galižane, **Tartinijev trg**  
*esibizione dell'Associazione folcloristica "Armando Capolicchio" della CI di Gallesano, Piazza Tartini*

12.30

nastop Folklornega društva SI iz Vodnjana, **pred Gledališčem Tartini Piran**  
*esibizione dell'Associazione folcloristica della Comunità degli Italiani di Dignano, davanti al Teatro Tartini di Pirano*

13.00

odhod Solinarske družine z barko v soline, **mandrač**  
*Partenza della Famiglia dei Salinai in barca verso le saline, Mandracchio*

### Strunjanske soline *Saline di Strignano*

11.00

brezplačni enourni voden ogled solin in lagune Stjuža; **Center za obiskovalce (Strunjan 152)**  
*visita guidata gratuita di un'ora alle saline e alla laguna di Chiusa; Centro visitatori (Strignano 152)*

# DOGODKI PO 20. SOLINARSKEM PRAZNIKU OB PRAZNIKU SV. JURIJA EVENTI DOPO LA XX FESTA DEI SALINAI IN OCCASIONE DELLA FESTIVITÀ DI SAN GIORGIO

19. 4. – 5. 5. 2024

10.00 - 18.00

razstava Križani akad. kiparja Mirsada Begića, **piranske cerkve**  
*mostra "I crocifissi" dello scultore  
accademico Mirsad Begić, **chiese di  
Pirano***

22. 4. – 25. 4. 2024

14.00 – 17.00

delavnica za otroke: Kako je nastal  
zvonik (gradnja zvonika z lego kockami)  
**Pastoralno kulturni center Georgios**  
*laboratorio per bambini: La nascita di un  
campanile (costruzione del campanile  
con i mattoncini Lego), **Centro Culturale e  
Pastorale Georgios***

22. 4. – 25. 4. 2024

10.00 – 12.00

in/e

13.00 – 17.00

delavnica: Tradicionalna gradnja in  
obdelava naravnega kamna, **stari vrtec**  
**(vstop z Adamičeve ulice)**  
*laboratorio: Costruzione e lavorazione  
tradizionale della pietra naturale, **asilo  
vecchio (ingresso da via Adamič)***

10.00 – 12.00

in/e

13.00 – 17.00

strokovno predavanje in praktična  
izvedba konservatorsko restavratorskih  
posegov: Celostna prenova zvonika,  
**Pastoralno kulturni center Georgios in  
zvonik cerkve sv. Jurija**  
*conferenza e attuazione pratica di  
interventi di conservazione e restauro:  
Rinnovo completo del campanile, **Centro  
Culturale e Pastorale Georgios e  
campanile della chiesa di San Giorgio***

## Solinarski labirint in delavnice na »kavedinih«

Na Tartinijevem trgu, ki je za mnoge dnevna soba Pirana in ki je tudi znan kot najlepši slovenski obmorski trg, bo postavljen »Solinarski labirint«, sestavljen iz **kavedinov** (kristalizacijskih gred).

Tu se boste lahko veliko naučili o solinarstvu, soli, ekologiji, rastlinah in živalih, ki živijo v solinah, kot tudi o mikroplastiki, ki se zajeda v naš vsakdan.

Lahko se boste tudi preizkusili v delu z **gaverom**, lesenim strgalom, s katerim solinarji potiskajo sol v kristalizacijski gredi na kup in oblikujejo **grumo** (kup v obliki piramide).

Posebno doživetje bodo še umetniški kavedini, kavedini s starimi obrtni ter lepotni kavedin, kjer boste spoznali, kako lahko sol uporabite tudi za nego telesa.

## Il Labirinto dei Salinai e i laboratori nei "cavedini"

*In Piazza Tartini, ritenuta il salotto di Pirano e conosciuta anche come la più bella piazza costiera slovena, verrà allestito il "Labirinto dei Salinai", composto da cavedini (letti di cristallizzazione).*

*Qui potrete imparare molto sul sale e la sua produzione, l'ecologia, le piante e gli animali che vivono nelle saline, così come sulla microplastica, che si insinua nella nostra quotidianità.*

*Avrete anche l'opportunità di provare a lavorare con il **gavero**, uno strumento di legno con cui i salinai spingono il sale nei letti di cristallizzazione accumulandolo e formando il **grumo** (un mucchio a forma di piramide).*

*Un'esperienza particolare sarà offerta dai cavedini artistici, dai cavedini delle vecchie artigianalità e dal cavedin della bellezza, dove scoprirete come il sale possa essere utilizzato anche per la cura del corpo.*





## Predavanja strokovnjakov

Znatiželjni boste na Tartinijevem trgu lahko prisluhnili priznanim strokovnjakom in strokovnjakinjam s področja solinarstva ter varstva naravne in kulturne dediščine, ki nas bodo popeljali skozi zgodovino solinarstva in človekovega vpliva na morje.

## Lezioni di esperti

*I curiosi potranno ascoltare in Piazza Tartini le lezioni di rinomati esperti e esperte nel campo della produzione del sale e della conservazione del patrimonio naturale e culturale, che ci guideranno attraverso la storia della produzione del sale e l'impatto dell'uomo sul mare.*

## Solni kristal in sonce

Solinarji pravijo, da je vsak solni kristal edinstven. Ali to drži, boste lahko sami preverili s pomočjo mikroskopa. Vendar vpogled v mikrokozmos ne bo vse. Če vam bo sreča naklonjena, boste lahko s teleskopom opazovali tudi makrokozmos: izbruhe na soncu, med katerimi se s sončeve površine dvigne kar milijarda ton delcev, ki jih v vesolje odnese s hitrostjo 1,6 milijona kilometrov na uro.

## Il cristallo di sale e il sole

*I salinai affermano che ogni cristallo di sale è unico. Avrete l'opportunità di verificarlo personalmente osservando i cristalli attraverso un microscopio. Tuttavia, l'esplorazione del microcosmo non è l'unico affascinante orizzonte: se la fortuna vi assisterà, potrete scrutare anche il macrocosmo attraverso un telescopio, osservando le esplosioni solari che proiettano miliardi di tonnellate di particelle nello spazio alla velocità di 1,6 milioni di chilometri all'ora.*

## Solinarski proizvodi in kulinarika

Na Tartinijevem trgu bodo stojnice z okoliškimi proizvodi in kmetijskimi pridelki. Gostinci pa bodo v svojih kavedinih poskrbeli za utrujene in lačne »solinarje«.

## Prodotti salinari e delizie culinarie

*La Piazza Tartini si animerà con bancarelle piene di prodotti locali. I ristoratori, nei loro cavedini, delizieranno i "salinai" stanchi e affamati.*

## Ščepec soli za srečo

Iz kavedina boste lahko vzeli ščepec soli, za srečo ali za v juho. A pozor: stara istrska vraža pravi, da se sol ne podarja, ker naj bi to prineslo nesrečo. Lahko se proda ali pa posodi. Zato le pripravite kak kovanček!

## Un pizzico di sale per portafortuna

*Potrete prendere un pizzico di sale come gesto scaramantico o semplicemente da usare in cucina. Ma fate attenzione: secondo un'antica credenza istriana, il sale non dovrebbe mai essere regalato perché potrebbe portare sfortuna. Va invece venduto o, al massimo, prestato. Ricordatevi quindi di avere qualche moneta a portata di mano!*





## Postani solinar oz. solinarka za en dan

Na 20. Solinarskem prazniku ob prazniku sv. Jurija vam uresničimo željo postati solinar oziroma solinarka za en dan. Vsak se bo lahko preizkusil v nagradnih igrah, v solinarskem kvizu in okušanju piranske soli. Ob zaključku bodo novi solinarji in solinarke prejeli tudi spominsko priznanje.

## Diventa salinaio o salinaia per un giorno

*Durante la XX Festa dei Salinai in occasione della festività di San Giorgio, avrete l'opportunità di esaudire il desiderio di diventare un salinaio o una salinaia per un giorno. Ognuno avrà la possibilità di mettersi alla prova in giochi a premi, in un quiz sul mondo della produzione del sale e nella degustazione del sale di Pirano. Al termine, i nuovi salinai e saline riceveranno anche un certificato commemorativo.*

# Od Pirančanov in Pirančank za Pirančane in Pirančanke

»Pirančani in Pirančanke se s praznikom želimo pokloniti vsem, ki so na kakršenkoli način del te tisočletne zgodbe. Vse obiskovalce svojega srednjeveškega mesta pa želimo seznaniti s tem, kako pomembna in neprecenljiva sta solinarstvo in sobivanje z morjem. Le poučeni in ozaveščeni bodo to dediščino ohranjali naprej. Ne pozabite, v vsakem zrnju piranske soli, ki ga uporabite, se zrcali delček naše duše in zgodovine«.

**Slobodan Simič Sime (2024)**

## Dai Piranesi per i Piranesi

“Con questa festività, gli abitanti di Pirano desideriamo onorare tutti coloro che in qualche modo sono stati protagonisti di questa storia millenaria. Ci auguriamo che tutti i visitatori possano scoprire, passeggiando tra le vie del nostro borgo medievale, l'importanza e l'inestimabile valore della produzione del sale e della vita in armonia con il mare. Solo attraverso la conoscenza e la consapevolezza si può proteggere e tramandare questo patrimonio. Non dimenticate: ogni granello di sale di Pirano che utilizzate racchiude in sé un pezzo della nostra essenza e del nostro passato.” **Slobodan Simič Sime (2024)**

## Zahvala

Velika predanost, zagnanost, ljubezen do Pirana, njegovih ljudi ter običajev, povezanih s solinami in solinarstvom, odlikujejo številne posameznike in ustanove. Posebna zahvala pa gre tudi vsem organizatorjem, sodelujočim, izvajalcem in pokroviteljem 20. Solinarskega praznika ob prazniku sv. Jurija.

## Ringraziamento

La grande dedizione, l'impegno e l'amore per Pirano, per i suoi abitanti e per le tradizioni legate alle saline e alla produzione del sale contraddistinguono numerosi individui e istituzioni. Un ringraziamento speciale va anche a tutti gli organizzatori, partecipanti, esecutori e sponsor della XX Festa dei Salinai in occasione della festività di San Giorgio.

# VSEBINA KAVEDINOV I TEMI DEI (DELA)VNIC)\* CAVEDINI (LABORATORI)\*



## **Mladinski EPI center Piran**

Prinesite s seboj belo majico in ustvarjajte z nami; risalne liste (namesto bele majice) dobite pri nas.

## *Centro Giovanile EPI di Pirano*

*Portate una maglietta bianca e create con noi; i fogli per disegnare (in alternativa alla maglietta bianca) sono disponibili sul posto.*

---

## **Akvarij Piran - Center znanosti Univerze na Primorskem**

Na zabaven način spoznajte zanimive rastlinske in živalske vrste, ki jih lahko najdemo le v solinskih kanalih in bazenih.

## *Acquario di Pirano - Centro di Scienze dell'Università del Litorale*

*Scoprite in modo divertente le interessanti specie di piante e animali che si trovano solo nei canali e nelle vasche delle saline.*



## **Društvo ljubiteljev kulturne in naravne dediščine Anbot Piran**

Skupaj z otroki osnovnih šol Cirila Kosmača Piran, Lucija, Sečovlje in SE V. e D. de Castro smo izdelovali girlande, ki na prireditvi krasijo Tartinijev trg in ulico IX. Korpusa .

Program v petek:

- obešanje že pripravljenih girland, od 10.00 do 12.00
- čistilna akcija

Program v soboto in nedeljo:

- pletenje z beko,
- tečaj lepopisja (kaligrafije),
- izdelava girland.

## **Associazione degli Amanti del Patrimonio Culturale e Naturale Anbot Pirano**

*Insieme ai bambini delle scuole elementari Ciril Kosmač di Pirano, Lucia, Sicciole e SE V. e D. de Castro, abbiamo creato ghirlande che decorano Piazza Tartini e la via IX Corpo d'Armata durante l'evento.*

Programma di venerdì:

- posa delle ghirlande già preparate, dalle 10:00 alle 12:00
- campagna di pulizia

Programma di sabato e domenica:

- lavoro con la beka,
- corso di calligrafia,
- creazione di ghirlande.

---

## **Javni zavod Krajski park Strunjan**

Spoznajte, kdo so ptičje prebivalke solin, kako se oglašajo, kakšne so njihove značilnosti; ustvarjanje ptic in ptičjih izdelkov iz papirja.

## **Ente Pubblico Parco Paesaggistico di Strugnano**

*Scoprite gli uccelli residenti nelle saline, come si chiamano, quali sono le loro caratteristiche e create il vostro amico volatile di carta.*



### **KD Cuker teater**

Sodelujte v solinarskem kvizu ter predstavitvi življenja in dela v solinah.

#### *KD Cuker teater*

*Partecipate al quiz sui salinai e alla presentazione della vita e del lavoro nelle saline.*

---

### **Društvo Morigenos**

Ste za simbolično posvojitev delfina? Morigenos je pravi naslov za to. Z interaktivnimi izobraževalnimi dejavnostmi boste spoznali delfine v slovenskem morju in izvedeli veliko novega o delfinih nasploh.

#### *Associazione Morigenos*

*Vi interesserebbe adottare simbolicamente un delfino? Morigenos è il posto giusto. Con attività educative interattive, scoprirete i delfini del mare sloveno e tante altre curiosità su questi magnifici animali.*

## **Pomorski muzej – Museo del mare »Sergej Mašera« Piran – Pirano**

Preskusite se v izdelavi žiga in tisku na solno vrečko; izpolnjevali boste zabavne naloge s solinarsko tematiko za mlade solinarje in solinarke.

### ***Museo Marittimo - Museo del mare "Sergej Mašera" di Pirano***

*Provate a creare un timbro e a stamparlo su un sacchetto di sale nonché risolvere compiti divertenti sul tema delle saline.*

---

## **Skupnost Italijanov "Giuseppe Tartini" Piran**

Spoznajte Solinarsko kuhinjo.

### ***Comunità degli Italiani "Giuseppe Tartini" di Pirano***

*Scoprite la cucina dei salinai.*

---

## **Samoupravna skupnost italijanske Narodnosti - Piran**

Bi poskusili zgraditi solno piramido – grum?  
Pridružite se nam.

### ***Comunità Autogestita della Nazionalità Italiana di Pirano***

*Vorreste provare a costruire una piramide di sale – un grumo? Potete farlo nel nostro cavedin.*

---

## **Mestna knjižnica Piran**

Za vas imamo vrsto zanimivosti v domoznanskih zbirkah o solinah, Piranu in gospodarstvu Pirana.

### ***Biblioteca Civica di Pirano***

*Abbiamo una serie di curiosità sulle saline nelle nostre collezioni locali, su Pirano e sull'economia della nostra città.*

## **Osnovna šola V. e D. de Castro Piran**

Solinarsko orodje iz lesa – gavero laiki zlahka zamenjamo za grablje. A to nikakor ni isto. Kako narediti pravi gaver izveste pri nas.

## **Scuola Elementare V. e D. de Castro Pirano**

*Gli strumenti dei salinai in legno - il gavero può facilmente essere confuso con un rastrello. Ma non è affatto la stessa cosa. Come fare un vero gavero lo scoprirete con noi.*

---

## **Morska biološka postaja Piran – Nacionalni inštitut za biologijo**

S pomočjo mikroskopov si boste lahko ogledali delce mikroplastike iz našega morja in makroalge obrežnega pasu.

## **Stazione Biologica Marina di Pirano - Istituto Nazionale di Biologia**

*Con l'ausilio di microscopi, potrete osservare particelle di microplastica dal nostro mare e le macroalghe della zona costiera.*

---

## **LifeClass Hotels & Spa – Terme Portorož**

Koliko je prisotna sol v lepotnih in zdravilnih tretmajih. Pri nas zelo.

## **LifeClass Hotels & Spa – Terme Portorož**

*Quanto pensate sia presente il sale nei trattamenti di bellezza e terapeutici? Da noi, molto.*

---

## **Emilja Pavlič – ekološko kuhanje**

Podajte se na kulinarično potovanje prek starih receptov istrskih dobrot. Najverjetneje boste pri tem lahko tudi kaj malega degustirali. Emilija je neverjetna kuharska mojstrica.

## **Emilija Pavlič – cucina ecologica**

*Partite per un viaggio culinario attraverso le antiche ricette delle prelibatezze istriane. Probabilmente avrete anche la possibilità di fare una piccola degustazione. Emilija è un'incredibile maestra di cucina.*



### **Krajinski park Sečoveljske soline**

Okusite in otipajte najdragocenejšo sečoveljsko sol, Solni cvet, ter izvedite vse o možnostih ogleda sečoveljskih solin.

### ***Parco Paesaggistico delle Saline di Sicciole***

*Assaggiate e toccate il sale più prezioso di Sicciole, il Fior di sale, e scoprite tutto sulle visite alle saline di Sicciole.*

---

### **MUZOFIL – Združenje za muzično zavest**

Naučite se tradicionalnih solinarskih opravil: rokovanje z gaverom in gradnja solinarske piramide – grume.

### ***MUZOFIL - Associazione per la consapevolezza musicale***

*Imparate i tradizionali lavori dei salinai: maneggiare il gavero e costruire la piramide dei salinai – il grumo.*

---

### **Okolje Piran**

Reciklirajmo! Stari in na videz neuporabni predmeti dobijo novo vrednost kot koristni življenjski pripomočki za vsakdanjo rabo.

### ***Dintorni di Pirano***

*Ricicliamo! Oggetti vecchi e apparentemente inutili vengono valorizzati come utili strumenti di vita quotidiana.*

## **Šivilja Loredana Ruzzier**

Z Loredano boste šivali vrečke za sol ali opazovali, kako pod spretnimi rokami nastaja solinarska srajca.

### **La sarta Loredana Ruzzier**

*Con Loredana potrete cucire sacchetti di sale o assistere alla realizzazione di una camicia per salinai sotto le sue abili mani.*

---

## **Solinarska marena**

V Istri so doma dobrote, ki s(m)o jih pripravljali za pomembne praznike. Istrska marena ni obilna, je pa bogata s kalorijami, ki so nujno potrebne za delo na solinah.

### **La merenda del salinaio**

*L'Istria è la patria delle prelibatezze preparate in occasione di festività importanti. La merenda istriana non è abbondante, ma è ricca di calorie, indispensabili per lavorare nelle saline.*

---

## **Solinarska kulinarika**

Piranski gostinci ljubljajo, da se ne bodo jezili, če si boste oblizovali prste.

### **La cucina delle saline**

*I ristoratori di Pirano promettono di non arrabbiarsi se vi leccate le dita.*

---

## **Stojnice z lokalnimi proizvodi**

Za spomin na praznik izberite kaj po svojem okusu: od vina, olivnega olja... do umetniških del.

### **Bancarelle con prodotti locali**

*Per un ricordo della festa, scegliete qualcosa di vostro gusto: dal vino, all'olio d'oliva... fino a opere d'arte.*



## **Mediterranum**

Spoznajte školjke iz vsega sveta, domoznansko literaturo in spominke povezane s solinarstvom.

## **Mediterranum**

*Scoprite i molluschi di tutto il mondo, la letteratura locale e i souvenir legati all'industria del sale.*

---

## **Gnom d.o.o.**

V sklopu obnovitvenih del na zvoniku sv. Jurija se lahko udeležite treh delavnic:

- **Tradizionalna gradnja in obdelava naravnega kamna, stari vrtec** (vstop z Adamičeve ulice)  
21.4. – 26.4.2024: 10.00 – 12.00 in 13.00 – 17.00
- **Kako je nastal zvonik? Gradnja zvonika z lego kockami za otroke**, Pastoralno kulturni center Georgios,  
21.4. – 25.4.: 14.00 – 17.00
- **Strokovno predavanje in praktična izvedba konservatorsko restavratorskih posegov: Celostna prenova zvonika**, Pastoralno kulturni center Georgios in zvonik cerkve sv. Jurija  
22.4. – 25.4.: 9.00 – 12.00, 13.00 – 17.00, 18.00 – 19.30

## **Gnom d.o.o.**

*Nell'ambito dei lavori di restauro del campanile di San Giorgio, potete partecipare a tre laboratori:*

- **Costruzione e lavorazione tradizionale della pietra naturale**, asilo vecchio (ingresso da via Adamič)  
dal 21.4 al 26.4.2024: 10:00 – 12:00 e 13:00 – 17:00
- **La nascita di un campanile (costruzione del campanile con i mattoncini Lego)**, Centro Culturale e Pastorale Georgios, dal 21.4 al 25.4: 14:00 – 17:00
- **Conferenza e attuazione pratica di interventi di conservazione e restauro: Rinnovo completo del campanile**, Centro Culturale e Pastorale Georgios e campanile della chiesa di San Giorgio  
dal 22.4 al 25.4: 9:00 – 12:00, 13:00 – 17:00, 18:00 – 19:30



# SOLINARSKI SLOVARČEK

|                   |  |
|-------------------|--|
| <i>Albol</i>      | lesena nečka s katero so prenašali sol iz kristalizacijskih gred v hišno skladišče<br>• <i>secchio in legno usato per trasportare il sale dai letti di cristallizzazione al magazzino</i>      |
| <i>Aqua madre</i> | matična voda ali lužina • <i>acqua madre o salamoia</i>  |
| <i>Badil</i>      | kovinska lopata z lesenim držalom, ki so jo uporabljali pri vzdrževalnih delih v solnem polju • <i>pala in metallo con manico in legno, utilizzata per lavori di manutenzione nelle saline</i> |
| <i>Baticion</i>   | nabijač za glino • <i>pestello per l'argilla</i>   |
| <i>Botaso</i>     | posoda za zajemanje vode in blata • <i>recipiente per attingere acqua e fango</i>  |
| <i>Bužeta</i>     | luknja (vdolbina) v vogalih kristalizacijske grede • <i>buca (incavo) negli angoli del letto di cristallizzazione</i>  |
| <i>Canaletta</i>  | manjši odlivni kanal v kristalizacijski gredi • <i>piccolo canale di deflusso nel letto di cristallizzazione</i>   |
| <i>Cavazal</i>    | glavna dostopna pot na solno polje • <i>via d'accesso principale alla salina</i>   |
| <i>Cavedin</i>    | kristalizacijska greda • <i>letto di cristallizzazione</i>   |
| <i>Diretta</i>    | prečni nasip • <i>argine trasversale</i>   |
| <i>Fango</i>      | solinsko blato • <i>fango salino</i>   |
| <i>Fond</i>       | solno polje • <i>campo salino</i>  |
| <i>Fossado</i>    | nalivni kanal • <i>canale di immissione</i>  |



# IL GLOSSARIO DEI SALINAI

*Gavero* leseno strgalo, s katerim sol v kristalizacijski gredi zrinejo skupaj in oblikujejo kup • *raschietto in legno utilizzato per spingere insieme il sale nel letto di cristallizzazione e formare un mucchio*

*Gemine* odlivni kanal pod kolskim tirom • *canale di deflusso sotto il binario*

*Grumo* kup soli v obliki piramide, ki ga solinar oblikuje z lesenim strgalom – gaverom • *mucchio di sale a forma di piramide, che il salinaio forma con il raschietto in legno – gavero*

*Konciranje* premazovanje dna kristalizacijske grede z morskim blatom • *rivestimento del fondo del letto di cristallizzazione con fango marino*

*Lida* odlivni kanal • *canale di deflusso*

*Palmoni* lesene zajemalke za sol • *palette in legno per il sale*

*Palotin* orodje za čiščenje kanalčkov v kristalizacijskih gredah • *attrezzo per pulire i canaletti nei letti di cristallizzazione*

*Paloto* lesena lopata za glajenje notranjih nasipov in vzdrževalna dela na kristalizacijskih gredah • *pala in legno per levigare gli argini interni e per lavori di manutenzione nei letti di cristallizzazione*

*Peston* lesen nabijač za glino • *pestello in legno per l'argilla*

|                   |   |
|-------------------|---|
| <i>Petola</i>     | mikrobiološka podlaga, ki jo sestavljajo cijanobakterije, sadra, karbonatni minerali in glina • <i>substrato microbiologico composto da cianobatteri, gesso, minerali carbonatici e argilla</i>           |
| <i>Poslužnica</i> | postrežnica, zalogovnik ali zbiralnik za zgoščeno slanico • <i>un serbatoio di servizio, di deposito o di contenimento per la salamoia concentrata</i>  |
| <i>Provin</i>     | pripomoček za merjenje gostote morske vode ali njene slanosti • <i>strumento per misurare la densità dell'acqua di mare o la sua salinità</i>   |
| <i>Rodolo</i>     | kamnit valj za vzdrževalna dela v solnem polju • <i>rullo in pietra per lavori di manutenzione nella salina</i>   |
| <i>Taciranje</i>  | obnova poškodovane biosedline, ki služi kot podlaga vzgoje novega nanosa petole • <i>riparazione del substrato biologico danneggiato, che serve come base per la crescita di nuovo strato di "petola"</i> |
| <i>Taperini</i>   | lesene cokle za hojo po občutljivem dnu kristalizacijskih gred • <i>zoccoli in legno per camminare sul fondo delicato dei letti di cristallizzazione</i>  |
| <i>Vagonet</i>    | lesen voziček na tirih, za transport soli iz solnega polja do odcedišča • <i>carrello in legno su rotaie per il trasporto del sale dal campo salino all'area di drenaggio</i>                             |
| <i>Vasca</i>      | postrežnica • <i>sinonimo di "poslužnica"</i>   |
| <i>Verga</i>      | nasip • <i>argine</i>   |

Vir: Krajski park Sečoveljske soline

Fonte: Parco Paesaggistico delle Saline di Sicciole

# Sodelujoča društva, zavodi in podjetja Società, istituti e aziende partecipanti

- Akvarij Piran – Center znanosti Univerze na Primorskem
- Comunità autogestita della nazionalità Italiana Pirano
- Comunità degli Italiani "Giuseppe Tartini" di Pirano
- Comunità degli Italiani di Gallesano (Hrv/CRO)
- Comunità degli Italiani di Dignano
- Društvo ljubiteljev kulturne in naravne dediščine Anbot Piran
- Društvo Prijatelji zakladov sv. Jurija
- DPM – Društvo prijateljev mladih Piran
- Društvo Portoroški zbor
- Društvo Prijatelji zakladov sv. Jurija
- Emilja Pavlič – ekološko kuhanje
- Folklorno društvo Val Piran
- Folklorno društvo Skupnosti Italijanov Armando Capolicchio iz Galizane
- Gnom d.o.o.
- Krajevna skupnost Piran
- Krajinski park Sečoveljske soline
- Krajinski park Strunjan
- KD Cuker teater Portorož
- LifeClass Hotels & Spa – Terme Portorož
- Mestna knjižnica Piran
- Me PZ Georgios
- Mladinski EPI center Piran
- Morigenos – slovensko društvo za morske sesalce
- Morska biološka postaja Piran – Nacionalni inštitut za biologijo
- MUZOFIL– Združenje za muzično zavest
- KD Pihalni orkester Piran
- Pomorski muzej – Museo del mare »Sergej Mašera« Piran – Pirano
- Scuola elementare V. e D. de Castro Pirano
- La Famea dei salineri – Solinarska družina
- UP Fakulteta za turistične študije – Turistica
- Turistično društvo Taperin Sečovlje
- Zavod Mediteranum Piran
- Zveza kulturnih društev Piran
- Zavod za varstvo kulturne dediščine, območna enota Piran
- Župnija Piran

**Izdajatelj/Editore:** Kulturni, kongresni in promocijski center/  
*Centro culturale, congressuale e promozionale* Avditorij Portorož –  
Portorose. **Za izdajatelja/Per l'editore:** Borut Bažec, direktor/direttore.  
**Fotografije/Fotografie:** Jadran Rusjan, Fotoklub Portorož, Nataša  
Fajon, Branko Furlanič, Avditorij Portorož – Portorose, Pomorski muzej  
S.M. Piran. **Oblikovanje in prelom/Progetto grafico e composizione:**  
Minca Design. April/Aprile 2024.

Avditorij Portorož – Portorose  
Senčna pot 8 A, 6320 Portorož  
T: 05 676 67 77 | [www.avditorij.si](http://www.avditorij.si)

Pridržujemo si pravico do spremembe programa./  
*Ci riserviamo il diritto di modificare il programma.*



# SOLINARSKI FESTA DEI · PRAZNIK SALINAI

